

## FERICIRE VERSUS TRISTEȚE

Asist.univ.drd. Oana Păstac

### RAPORTURILE ANTONIMICE ALE CÂMPURILOR LEXICO- SEMANTICE ALE *FERICIRII* ȘI *TRISTEȚII* ÎN FRANCEZA CONTEMPORANĂ

#### I. INTRODUCERE

Vom consacra prezentul studiu antonimiei câmpurilor semantice ale fericirii și tristeții în franceza contemporană. Se pune problema evidențierii celor două câmpuri de mare anvergură, ca și unități fundamentale de cercetare care înglobează fiecare mai multe unități lexicale.

*Fericirea* și *tristețea* sunt emoții primare care fac parte din procesul de selecție umană. Emoția este o stare mentală care se manifestă ca și reacție la o situație particulară pe care o provoacă o acțiune. Este dificil să vorbim despre emoții fără să vorbim despre sentimente. Sentimentul este o stare trecătoare care nu generează acțiuni directe (ex.: prietenie, anxietate, etc.) Omul se distinge de celălalte animale prin capacitatea sa de a-și stăpâni emoțiile și de a se proiecta în viitor. Putem resimți emoțiile la intensități diferite care depind de context. De exemplu, un film de groază vă va produce mai puțină teamă decât întâlnirea tête à tête cu un leu.

Neurologul distinge două tipuri de emoții. Emoțiile primare care sunt moștenite și emoțiile secundare care apar atunci când se stabilesc relații sistematice între emoțiile primare și situații sau fenomene. Emoțiile primare se declanșează în mod automat. Emoțiile secundare se declanșează după o fază de evoluție mentală și voluntară. De exemplu, distingem între frica de a cădea și de a se răni și frica de a-și pierde locul de muncă. Planul de actualizare al emoțiilor

## JOIE VERSUS TRISTESSE

Asist.univ.drd. Oana Păstac

### LES RAPPORTS ANTONYMIQUES DES CHAMPS LEXICO- SÉMANTIQUES DE LA JOIE ET DE LA TRISTESSE EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN

#### I. INTRODUCTION

Nous consacrerons la présente étude à la question de l'antonymie des champs sémantiques de la *JOIE* et de la *TRISTESSE* en français contemporain. Il s'agit donc de mettre en évidence deux champs de large envergure, en tant qu'unités fondamentales de recherche, qui englobent chacun plusieurs dizaines d'unités lexicales.

*Joie* et *tristesse* sont des émotions primaires qui font partie du processus de sélection naturelle. L'émotion est un état mental, en réaction à une situation particulière qui provoque une action. Difficile de parler d'émotions sans parler de sentiments. Le sentiment est un état passif qui ne génère pas d'actions directes (Ex : l'amitié, l'anxiété etc.). L'Homme se distingue en partie des autres animaux par sa capacité à maîtriser ses émotions et se projeter dans l'avenir. Ceci est dû à un cortex préfrontal très développé chez l'Homme. On peut ressentir les émotions selon diverses intensités qui dépendent du contexte. Par exemple, un film d'horreur vous fera moins peur qu'un tête à tête avec un lion.

Le neurologue Antonio Damasio distingue deux types d'émotions. Les émotions primaires sont innées ou préprogrammées. Lorsque des relations systématiques entre les émotions primaires et des situations ou des phénomènes sont établies apparaissent les émotions secondaires. Les émotions primaires se

primare îl reprezintă lumea fizică. În ceea ce privește emoțiile secundare acesta e reprezentat de lumea socială. În toate cazurile, apariția unei emoții este asociată unei reprezentări sau imagini mentale care apare în corp. Această imagine este elaborată de fiecare dată într-o nouă manieră și rar este văzută ca un stereotip.

Putem afirma faptul că emoția și cogniția interacționează foarte strâns. Emoția influențează cogniția pentru că ideea de a asocia învățarea cu emoțiile pozitive permite facilitarea achiziționării de cunoștințe. Cercetătorii se folosesc de emoțiile lor pentru a-și orienta cercetările implicând astfel Cunoașterea. Unii consideră că emoțiile pot frâna demersul cognitiv, de ex. depresia, anxietatea împiedică asimilarea de cunoștințe ca și orice reflecție constructivă. Cogniția influențează emoția ținând cont că multe emoții rezultă din procesul de învățare și depind de societate. Cu excepția emoțiilor de bază, care sunt moștenite, celelalte sunt dobândite. De fapt, un «copil sălbatic» va avea lacune atât intelectuale cât și emoționale. Pentru a dobândi aceste emoții trebuie să fim în contact cu o altă persoană. Se declanșează astfel un proces cognitiv care va permite asimilarea emoțiilor complexe. Cu ajutorul procedeelelor cognitive, e posibil controlul parțial al emoțiilor, cazul extrem fiind cel al călugărilor shaolin care prin meditare ajung să se desprindă de orice emoție. Artiștii își dobândesc talentul și cunoșterea prin muncă, și pot să transmită emoții publicului lor. Din contră când un pianist cântă, el intră într-un proces cognitiv inconștient. Când realizează ce se întâmplă el își poate pierde controlul.

## II. DEFINIREA ȘI ISTORICUL CONCEPTELOR DE *FERICIRE ȘI TRISTEȚE*

déclenchent de façon relativement automatique. Les émotions secondaires se déclenchent après une phase d'évaluation mentale et volontaire. Par exemple, on distingue la peur de tomber et de se blesser de la peur de perdre son poste de travail. Le plan d'actualisation des émotions primaires est le monde physique. Pour les émotions secondaires, c'est le monde social. Dans tous les cas, l'apparition d'une émotion est associée à une représentation ou image mentale qui s'exprime dans le corps. Cette image est élaborée à chaque fois de façon nouvelle et est rarement stéréotypée.

On peut dire qu'émotion et cognition interagissent très étroitement. L'émotion influence la cognition parce que l'idée d'associer à l'apprentissage des émotions positives permet de faciliter l'acquisition des connaissances. De même, les chercheurs se servent de leurs émotions pour orienter leurs recherches, amenant ainsi la Connaissance. Certains pensent que les émotions peuvent être un frein à la démarche cognitive; par exemple la dépression, l'anxiété empêchent l'apprentissage ainsi que toute réflexion constructive. La cognition influence l'émotion tenant compte que beaucoup d'émotions résultent d'un apprentissage, dépendent de notre société.

Hormis les émotions de base, qui relèvent de l'inné, les autres tiennent de l'acquis. En effet un «enfant sauvage» aura des lacunes aussi bien intellectuelles qu'émotionnelles. Pour acquérir ces émotions il faut être en contact avec autrui. Un processus cognitif est alors déclenché qui permettra d'assimiler ces émotions complexes. Par des procédés cognitifs, il est possible de contrôler en partie ses émotions, le cas extrême étant celui des moines shaolin qui par la méditation arrivent à se couper de toute émotion. La cognition peut servir à faire passer des émotions. Les artistes acquièrent leur talent, leur savoir par le travail, et peuvent ensuite transmettre des émotions à leur public. En revanche quand un pianiste joue, il entre dans un processus cognitif inconscient. Dès qu'il se rend compte de ce

Definim pentru început cele două concepte: *feicirea* și *tristețea*. Spinoza definește *feicirea* ca un pasaj al ființei umane de la o perfecțiune mică la una mai mare și Montesquieu spune că *tristețea* vine din solitudinea sufletului.

## Rubrică TLFi

### JOIE

*Historique*: la rubrique de diachronie du TLF propose l'attestation suivante, parmi les plus anciennes:

1150 *goie* « *sentiment de bonheur intense, de satisfaction profonde* » (S. Alexis, éd. Chr. Storey, 503);

1100 « *ce sentiment considéré dans ses manifestations* » (Roland, éd. J. Bédier, 3944 : *Repairet s'en a joie e a barnage*)...

Au début du XIIIe siècle, la joie est surtout chez Chrétien de Troyes, M. De France et A. de Varennes:

...« *manifestation d'amour, caresse* » (CHRÉTIEN DE TROYES, Perceval, éd. F. Lecoy, 5770);

« *joie d'amour* » (M. DE FRANCE, *Lais*, Guigemar, 523, éd. J. Rychner, p. 21); *joie d'amour* (A. DE VARENNE, *Florimont*, 2582 ds T.-L.).

Au XIIIe siècle, le terme apparaît dans des expressions comme *femme de joie* et *filles de joye*, provenant du latin *gaudia*, pluriel de *gaudium*:

...*femme de joie* (*Marguet convertie*, éd. JUBINAL, *Nouv. Recueil*, I, 317, *ibid.*);

1389 *filles de joye* (*doc. ds DU CANGE*, s.v. *abbas-abbatissa*); 1225-30 « *personne, chose source de joie* » (G. DE LORRIS, *Rose*, éd. F. Lecoy, 2347). Du lat. *gaudia*, plur. de *gaudium* (« *contentement, aise, plaisir, joie; plaisir des sens, volupté; personne, chose source de joie* » dans la lang. class., *caelestis gaudium, gaudium Domini* « *joie éternelle, joie du ciel* » dans la lang. chrét.), employé à

qu'il fait, il peut perdre le contrôle.

## II. DEFINITION ET HISTORIQUE DE LA JOIE ET DE LA TRISTESSE

On définit tout d'abord les deux concepts: *joie* et *tristesse*. Spinoza définit la joie comme le passage de l'homme d'une moindre à une plus grande perfection et Montesquieu dit que la tristesse vient de la solitude du cœur.

## Rubrique TLFi

### JOIE

*Historique*: la rubrique de diachronie du TLF propose l'attestation suivante, parmi les plus anciennes:

1150 *goie* « *sentiment de bonheur intense, de satisfaction profonde* » (S. Alexis, éd. Chr. Storey, 503);

1100 « *ce sentiment considéré dans ses manifestations* » (Roland, éd. J. Bédier, 3944 : *Repairet s'en a joie e a barnage*)...

Au début du XIIIe siècle, la joie est surtout chez Chrétien de Troyes, M. De France et A. de Varennes:

...« *manifestation d'amour, caresse* » (CHRÉTIEN DE TROYES, Perceval, éd. F. Lecoy, 5770);

« *joie d'amour* » (M. DE FRANCE, *Lais*, Guigemar, 523, éd. J. Rychner, p. 21); *joie d'amour* (A. DE VARENNE, *Florimont*, 2582 ds T.-L.).

Au XIIIe siècle, le terme apparaît dans des expressions comme *femme de joie* et *filles de joye*, provenant du latin *gaudia*, pluriel de *gaudium*:

basse époque comme fém. Sing.

**JOIE, subst., fém.**

A. — Émotion vive, agréable, limitée dans le temps; sentiment de plénitude qui affecte l'être entier au moment où ses aspirations, ses ambitions, ses désirs ou ses rêves viennent à être satisfaits d'une manière effective ou imaginaire.

1. [Le sentiment de joie est d'ordre affectif, moral, intellectuel ou psychique] Contentement, profonde satisfaction.

◆[La joie est vécue dans la relation avec une autre pers.] *Joie de l'amitié, de la camaraderie.*

◆[La joie est vécue dans la relation avec plusieurs pers., avec un groupe tout entier] *Les joies de la famille, du foyer.*

◆[Avec une valeur négative; le sentiment de joie est altéré par les mauvais sentiments tels que l'envie, la haine, la malveillance] *Joie amère, cruelle, féroce, horrible, infernale, sombre; la/les joie(s) de la vengeance.*

2. [Le sentiment de joie affecte l'humeur] Entrain, gaieté. *Synon. enjouement.*

*C'était une gaieté, une joie, une ardeur de recherches qui me rappelaient le temps heureux où j'avais couru ainsi à côté de ma mère (SAND, Hist. vie, t. 4, 1855, p. 380).*

3. [La joie considérée dans son origine] a) [La cause de la joie a sa source dans le corps, les sens] Plaisir. —[La sensualité] *Joie des sens. Je le vois courir, sauter, bondir, chanter, crier de joie, si heureux d'être et de sentir (CHÊNEDOLLÉ, Journal, 1815, p. 75).*

b) [La cause de la joie a sa source dans la nature, dans la vision de la beauté] *Joie esthétique, joie des yeux. De joie en joie.*

c) [La cause de la joie réside dans la réalisation d'une ambition, d'un projet, d'un désir ou d'un rêve] *Joie de gagner, de réussir, de revoir qq; joie d'une lettre, du retour, du succès. Le soir, lorsqu'elle apprit à Julien qu'il était lieutenant de hussards, sa joie fut sans bornes (STENDHAL, Rouge et Noir, 1830, p. 444).*

*...femme de joie (Marguet convertie, éd. JUBINAL, Nouv. Recueil, I, 317, ibid.); 1389 filles de joye (doc. ds DU CANGE, s.v. abbas-abbatissa); 1225-30 « personne, chose source de joie » (G. DE LORRIS, Rose, éd. F. Lecoy, 2347). Du lat. gaudia, plur. de gaudium (« contentement, aise, plaisir, joie; plaisir des sens, volupté; personne, chose source de joie » dans la lang. class., caelestis gaudium, gaudium Domini « joie éternelle, joie du ciel » dans la lang. chrét.), employé à basse époque comme fém. Sing.*

**JOIE, subst., fém.**

A. — Émotion vive, agréable, limitée dans le temps; sentiment de plénitude qui affecte l'être entier au moment où ses aspirations, ses ambitions, ses désirs ou ses rêves viennent à être satisfaits d'une manière effective ou imaginaire.

1. [Le sentiment de joie est d'ordre affectif, moral, intellectuel ou psychique] Contentement, profonde satisfaction.

◆[La joie est vécue dans la relation avec une autre pers.] *Joie de l'amitié, de la camaraderie.*

◆[La joie est vécue dans la relation avec plusieurs pers., avec un groupe tout entier] *Les joies de la famille, du foyer.*

◆[Avec une valeur négative; le sentiment de joie est altéré par les mauvais sentiments tels que l'envie, la haine, la malveillance] *Joie amère, cruelle, féroce, horrible, infernale, sombre; la/les joie(s) de la vengeance.*

2. [Le sentiment de joie affecte l'humeur] Entrain, gaieté. *Synon. enjouement.*

*C'était une gaieté, une joie, une ardeur de recherches qui me rappelaient le temps heureux où j'avais couru ainsi à côté de ma mère (SAND, Hist. vie, t. 4, 1855, p. 380).*

3. [La joie considérée dans son origine] a) [La cause de la joie a sa source dans le corps, les sens] Plaisir.

—[La sensualité] *Joie des sens. Je le vois courir, sauter, bondir, chanter, crier de joie, si heureux d'être et de sentir*

d) En partic. Joie (de vivre). Sentiment de bien-être général, de bonheur complet qui vient du simple fait d'exister. *Il s'agissait [dans les Noces de Cana] (...) de montrer la force, la santé, et la joie de vivre dans des visages radieux, exempts d'inquiétude, et des corps robustement superbes* (GAUTIER, *Guide Louvre*, 1872, p. 40).

B. —[Cet état de sensibilité considéré dans ses expressions les plus spectaculaires et le plus souvent collectives] Manifestation de gaieté, de liesse, d'allégresse publique. *Joie bruyante, populaire, tonitruante; accès, transports de joie; bondir, éclater, exulter, pleurer de joie.*

C. —[Le sentiment de joie au-dessus de tout, préférable à tout] Bien suprême. *La joie des joies.*

*La vraie grandeur se reconnaît au pouvoir de jubiler, dans la joie et la peine.*

#### Rubrică TLFi

#### TRISTESSE

*Historique:* la rubrique de diachronie du TLF propose l'attestation suivante, parmi les plus anciennes:

*1165 tristece (BENOÎT DE STE-MAURE, Troie, éd. L. Constans, 16028)*

*Étymologie: d'après le latin tristitia, -ae « affliction; caractère sombre, sévère »*

*Fréquence relative littéraire: XIX<sup>e</sup> siècle: a) 8 023, b) 9 462; XX<sup>e</sup> siècle: a) 10 481, b) 7 751.*

#### TRISTESSE, subst. fém.

A. [À propos d'un être animé]  
1. [À propos d'une pers.] État d'incapacité à éprouver de la joie, à montrer de la gaieté, se traduisant notamment par les traits du visage affaissés, le regard sans éclat. Synon. *abattement, affliction, amertume, cafard<sup>1</sup> (fam.), chagrin<sup>2</sup>, dépression, ennui, mélancolie, morosité, nostalgie, peine.*  
a) État pénible de dépression morale due au tempérament. *Sentiment de tristesse; être*

(CHÊNEDOLLÉ, *Journal*, 1815, p. 75).

b) [La cause de la joie a sa source dans la nature, dans la vision de la beauté] *Joie esthétique, joie des yeux. De joie en joie.*

c) [La cause de la joie réside dans la réalisation d'une ambition, d'un projet, d'un désir ou d'un rêve] Joie de gagner, de réussir, de revoir qqn; joie d'une lettre, du retour, du succès. *Le soir, lorsqu'elle apprit à Julien qu'il était lieutenant de hussards, sa joie fut sans bornes* (STENDHAL, *Rouge et Noir*, 1830, p. 444).

d) En partic. Joie (de vivre). Sentiment de bien-être général, de bonheur complet qui vient du simple fait d'exister. *Il s'agissait [dans les Noces de Cana] (...) de montrer la force, la santé, et la joie de vivre dans des visages radieux, exempts d'inquiétude, et des corps robustement superbes* (GAUTIER, *Guide Louvre*, 1872, p. 40).

B. —[Cet état de sensibilité considéré dans ses expressions les plus spectaculaires et le plus souvent collectives] Manifestation de gaieté, de liesse, d'allégresse publique. *Joie bruyante, populaire, tonitruante; accès, transports de joie; bondir, éclater, exulter, pleurer de joie.*

C. —[Le sentiment de joie au-dessus de tout, préférable à tout] Bien suprême. *La joie des joies.*

*La vraie grandeur se reconnaît au pouvoir de jubiler, dans la joie et la peine.*

#### Rubrique TLFi

#### TRISTESSE

*Historique:* la rubrique de diachronie du TLF propose l'attestation suivante, parmi les plus anciennes:

*1165 tristece (BENOÎT DE STE-MAURE, Troie, éd. L. Constans, 16028)*

*Étymologie: d'après le latin tristitia, -ae « affliction; caractère sombre, sévère »*

*Fréquence relative littéraire: XIX<sup>e</sup> siècle: a) 8 023, b) 9 462; XX<sup>e</sup> siècle: a) 10 481, b) 7 751.*

*enclin à la tristesse; s'abandonner à la tristesse; tristesse maladive. Ce n'était pas une de ces douleurs aiguës qui semblent tordre l'âme, mais une morne et lugubre tristesse* (MAUPASS., *Une Vie*, 1883, p. 240).

b) Réaction douloureuse en présence d'un mal que l'on ne peut fuir ou en l'absence d'un bien dont on éprouve la frustration. *Tristesse accablante, insupportable, mortelle; extrême tristesse; être envahi d'une grande tristesse; tomber dans une tristesse profonde; ♦[Avec passage de l'abstr. au concr.] Moments marqués par cet état. Pour cet Eden d'espoir dont rêvaient vos tristesses* (LAFORGUE, *Poés.*, 1887, p. 200)

c) Manière d'être caractéristique chez une personne dans cet état. *Sourire avec tristesse; visage empreint, marqué par la tristesse; tristesse du regard, du sourire. Le visage de M. Sariette exprimait une tristesse infinie, irréparable, éternelle, une tristesse de momie* (A. FRANCE, *Révolution anges*, 1914, p. 344).

1. Caractère des choses peu agréables, qui manquent d'éclat, d'animation, de gaieté, de couleurs... et qui portent à la mélancolie, à des réflexions sombres ou graves. *Paysage d'une tristesse pénétrante, noire; tristesse d'une façade, de murailles; tristesse d'étendues sans fin; tristesse de l'hiver, de la nuit. Dans le ciel gris de décembre, le long des hautes passerelles, trois ou quatre berlines oubliées avaient la tristesse muette des choses* (ZOLA, *Germinal*, 1885, p. 1326).

2. *En partic.*, dans le domaine *artist. ou littér.* Cachet, touche, impression de mélancolie qui se dégage d'une œuvre (littéraire, musicale, picturale...) et qui gagne le sujet qui lit, écoute ou observe cette œuvre. *Tristesse d'Olympio* (poème de V. Hugo, faisant partie des *Rayons et des Ombres*); *page d'une (sublime) tristesse; refrain plein d'une tristesse (naïve); tristesse d'un allegro. L'art musulman avait, en Égypte ou en Syrie, la nudité, la tristesse et la grandeur du désert* (FAURE, *Hist. art*, 1912, p. 263).

3. [Parfois avec ironie] Caractère de ce qui est affligeant, déplorable. Synon. *malheur, misère. Quelle tristesse! quelle tristesse*

**TRISTESSE**, subst. fém.

A. —[À propos d'un être animé]  
1. [À propos d'une pers.] État d'incapacité à éprouver de la joie, à montrer de la gaieté, se traduisant notamment par les traits du visage affaissés, le regard sans éclat.

a) État pénible de dépression morale due au tempérament. *Sentiment de tristesse; être enclin à la tristesse; s'abandonner à la tristesse; tristesse maladive. Ce n'était pas une de ces douleurs aiguës qui semblent tordre l'âme, mais une morne et lugubre tristesse* (MAUPASS., *Une Vie*, 1883, p. 240).

b) Réaction douloureuse en présence d'un mal que l'on ne peut fuir ou en l'absence d'un bien dont on éprouve la frustration. *Tristesse accablante, insupportable, mortelle; extrême tristesse; être envahi d'une grande tristesse; tomber dans une tristesse profonde; ♦[Avec passage de l'abstr. au concr.] Moments marqués par cet état. Pour cet Eden d'espoir dont rêvaient vos tristesses* (LAFORGUE, *Poés.*, 1887, p. 200)

c) Manière d'être caractéristique chez une personne dans cet état. *Sourire avec tristesse; visage empreint, marqué par la tristesse; tristesse du regard, du sourire. Le visage de M. Sariette exprimait une tristesse infinie, irréparable, éternelle, une tristesse de momie* (A. FRANCE, *Révolution anges*, 1914, p. 344).

1. Caractère des choses peu agréables, qui manquent d'éclat, d'animation, de gaieté, de couleurs... et qui portent à la mélancolie, à des réflexions sombres ou graves. *Paysage d'une tristesse pénétrante, noire; tristesse d'une façade, de murailles; tristesse d'étendues sans fin; tristesse de l'hiver, de la nuit. Dans le ciel gris de décembre, le long des hautes passerelles, trois ou quatre berlines oubliées avaient la tristesse muette des choses* (ZOLA, *Germinal*, 1885, p. 1326).

2. *En partic.*, dans le domaine *artist. ou littér.* Cachet, touche, impression de mélancolie qui se dégage d'une œuvre (littéraire, musicale, picturale...) et qui gagne le sujet qui lit,

*d'entendre une chose pareille! de voir ça! Visite de Doxie Dexter (...) qui écrit une thèse de doctorat sur mes livres. Tristesse de devenir un sujet de thèse (MAUROIS, Journal, 1946, p. 152).*

### III. CÂMPURILE LEXICO-SEMANTICE ALE FERICIRII ȘI TRISTEȚII ÎN FRANCEZĂ CONTEMPORANĂ

Alegem să realizăm un demers onomasiologic adică un inventar al semnificațiilor care pot fi atribuiți pentru semnificații *fericire* și *tristețe*.

În ceea ce privește descrierea câmpului lexico-semantic avem ca punct de plecare definițiile cuvintelor, apoi descompunem cuvintele în seme definitorii, suprimăm semele redundante, facem o structurare a câmpului semantic și apoi o reprezentare, sub formă tabelară, în care se prezintă inventarul semelor distinctive ale tuturor unităților lexicale. Lingvistica americană o numește reprezentare *plotting* a structurii componențiale a fiecărei unități lexicale.

Cu ajutorul a șase seme descompunem sensul cuvintelor care formează microsistemul lexical al conceptului de *fericire* și microsistemul lexical al conceptului de *tristețe*. Lexemele acestor microsisteme lexicale apar ca fiind marcate de prezența anumitor seme și absența altora. Pentru a descompune sensul cuvintelor propunem seme din care unele au fost luate de la Mel'èuk et Wanner (1996) iar altele au o definiție diferită:

**Intensitate:** substantivele care definesc fericirea, văzute ca și substantive de emoție sunt «substantive abstracte intense» cum le denumesc D. Van de Velde și N. Flaux (2000). Ca și adjectivele graduabile ele sunt susceptibile de a fi calificate conform unei

écoute ou observe cette œuvre. *Tristesse d'Olympio* (poème de V. Hugo, faisant partie des *Rayons et des Ombres*); *page d'une (sublime) tristesse; refrain plein d'une tristesse (naïve); tristesse d'un allegro. L'art musulman avait, en Égypte ou en Syrie, la nudité, la tristesse et la grandeur du désert* (FAURE, *Hist. art*, 1912, p. 263).

3. [Parfois avec ironie] Caractère de ce qui est affligeant, déplorable.

*Quelle tristesse! quelle tristesse d'entendre une chose pareille! de voir ça! Visite de Doxie Dexter (...) qui écrit une thèse de doctorat sur mes livres. Tristesse de devenir un sujet de thèse* (MAUROIS, *Journal*, 1946, p. 152).

### III. CHAMPS LEXICO-SÉMANTIQUES DE LA JOIE ET DE LA TRISTESSE EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN

Nous choisissons à faire une démarche onomasiologique c'est-à-dire un inventaire des signifiants qui peuvent être attribuées aux signifiés *joie* et *tristesse*.

Pour la description du champ lexico-sémantique nous partons des définitions des mots, nous décomposons les mots dans leurs traits définitoires, nous supprimons les traits redondants, nous faisons la structuration du champ et puis la représentation sous formes de tables qui font l'inventaire des traits distinctifs de toutes les unités lexicales. La linguistique américaine l'appelle représentation par *plotting* de la structure componentielle de chaque unité.

A l'aide de six sèmes nous décomposons le sens des mots formant le microsystème lexical porteur du signifié *joie* et le microsystème lexical porteur du signifié *tristesse*. Les lexèmes de ces microsystèmes

scări graduale și sunt caracterizate prin faptul că distincția între cantitate și calitate este adesea eliminată. De altfel, aceste substantive pot prezenta un grad de intensitate mai mare sau mai mic și e adesea posibil să le clasăm pe o scară a intensității: *fericire* > *bucurie*; *tristețe* > *insatisfacție*;

**Durată:** substantivele de emoție pot să fie durative când exprimă o emoție manifestată în mod continuu (aceasta este totuși diferită de calitatea care-l caracterizează pe individ.) totuși, dacă printre substantivele alese, *măhnire* sau *durere* nu pot să exprime decât o emoție pasageră, altele (*fericire*, *bucurie*, *tristețe*) se referă, în funcție de cotext, fie la o stare fie la o emoție. Când fac referință la stări, pot fi utilizate cu expresia *o stare de*: (*era într-o stare de fericire*, *o stare de bucurie*, *o stare de tristețe* dar nu putem afirma \* *în stare de măhnire*, \* *o stare de durere*) sau cu locuțiunea verbală *a fi în* : *être dans la joie*, *être dans la peine*;

**Dinamism:** *bonheur* ca și *tristesse* se definesc în franceză mai degrabă ca și emoții calme, contrar *joie*, *gaieté* care pot merge până la bulversare (*être ivre*, *transporté de joie*, *une gaieté folle*); *joie* est asociat cu o anume exaltare (Petit Robert : « sentiment exaltant resimțiti de întreaga ființă »), în timp ce *gaieté* se caracterizează prin animație, antrenare;

**Interioritate:** orice emoție poate fi exteriorizată (putem manifesta *fericire*, *bucurie*, *măhnire*) sau invers ea poate fi interiorizată;

**Profundime:** emoția poate fi profundă sau nu;

**Valență:** (Solomon et Stone, 2002): valența este un termen împrumutat din fizică și chimie și se referă la pozitivitatea sau negativitatea emoției. Aspectul de valență al unei emoții este legat de utilitate acesteia. Emoțiile negative crează nemulțumire iar emoțiile pozitive crează satisfacție și utilitate.

Comportamentul persoanelor a fost adesea descris prin utilitate. Freud, de exemplu, spune că «întreaga noastră activitate fizică are ca și obiectiv de a produce plăcere și a evita durerea». Conform teoriei utilității a

lexicaux apparaissent comme marqués par la présence de certains sèmes et l'absence de certains autres.

Pour décomposer le sens des noms étudiés, nous proposons des traits, dont certains ont été repris de Mel'èuk et Wanner (1996) et certains éléments ayant toutefois une définition différente:

- **L'intensité:** Les noms de joie sont, en tant que noms d'émotion, des «noms abstraits intensifs», au sens de Van de Velde et Flaux (2000). Comme les adjectifs graduables, ils sont susceptibles d'être qualifiés selon une échelle de degré et sont caractérisés par le fait que la distinction entre quantité et qualité est souvent abolie. Un vrai désespoir est intense. Par ailleurs, ces noms peuvent eux-mêmes comporter un degré d'intensité plus ou moins fort, et il est souvent possible de les classer sur une échelle d'intensité: *bonheur* > *gaieté*; *tristesse* > *mécontentement*;
- **La durée:** Les noms d'émotion peuvent également être duratifs quand ils expriment une émotion éprouvée de façon continue (cela est cependant différent de la qualité qui caractérise l'individu). Cependant, si parmi les noms choisis, *chagrin* ou *peine* ne peuvent dénoter qu'une émotion passagère, d'autres (*joie*, *bonheur*, *tristesse*, *gaieté*) renvoient, selon les co-textes, soit à un état, soit à une émotion. Lorsqu'ils concernent des états, ils peuvent s'utiliser avec un état de: (*il était dans un état de bonheur* ; *dans un état de joie*, *dans un état de tristesse* mais \* *dans un état de chagrin* \* *un état de peine*) ou avec la locution verbale *être dans* : *être dans la joie*, *être dans la peine*;
- **Le dynamisme:** *bonheur* tout comme *tristesse* se définissent plutôt comme des émotions « calmes », non dynamiques , contrairement à *joie*, *gaieté* qui peuvent aller jusqu'au bouleversement (*être ivre*, *transporté de joie*, *une gaieté folle*) ; la *joie* est associée à une certaine exaltation

lui Bentham, plăcerea și durerea oferă utilitate pozitivă și negativă. Ambele pot fi măsurate pe o scară graduală sau din punct de vedere cantitativ (*hedons* pentru plăcere și *dolors* pentru durere) și pot fi juxtapozate și comparate pe o singură scară a utilității.

Există o distincție între emoții: *ești supărat pe mine, te bucuri de ceva, regreti o alegere, dispoziții* care sunt trecătoare și stări care durează mai mult. Roseman și alții a propus și a demonstrat că emoțiile pot fi diferențiate ținând cont de cele cinci categorii: sentimente, trăiri, tendințe de acțiune, obiective motivaționale și acțiuni. Conținutul experimental al unei emoții reflectă maniera în care emoțiile sunt resimțite și ceea ce ele semnifică pentru persoana care le experimentează. Aceasta este o adevărată experiență emoțională. Din punct de vedere pragmatic aceasta reprezintă partea vitală a emoției.

Urmează să vedem dacă e posibil să studiem raporturile antonimice ale câmpurilor semantice considerate în totalitatea lor. Câmpul semantic al lui G. Ipsen, apoi J. Trier și L. Weisgerber definit ca și «unitate mentală de ordin superior în care sunt plasate cuvintele unul lângă celălalt în funcție de conturul semantic» este câmpul cuvintelor care au un sens comun.

Faptul că noi folosim antagonic cei doi termeni, *fericire* și *tristețe* nu trebuie să ne inducă în eroare. Nu vom vorbi de contrarii ci despre două calități care se exclud reciproc. Putem afirma că o persoană este *înaltă* și *urâtă*, dar să spunem că ea este *veselă* și *tristă* în același timp, e la fel de absurd ca și cum am afirma că ea este mare și mică în același timp. Acest raport de excludere reciprocă crează o solidaritate între cele două noțiuni, cele două calități sunt reperate pe o axă comună, de o parte și de alta a unui punct care marchează frontiera lor comună.

Pentru a schița câmpurile lexico-semantice ale *fericirii* și *tristeții* am analizat, din punct de vedere semantic, un număr restrâns de cuvinte pe care le-am considerat ca făcând parte din câmpul nostru semantic.

(PR : « sentiment exaltant ressenti par toute la conscience »), tandis que la *gaieté* se caractérise par de l'animation, un certain entraînement ;

- **L'intériorité:** toute émotion peut toujours s'extérioriser (on peut toujours montrer ou manifester de la *joie*, du *bonheur*, du *chagrin*) ou, à l'inverse, s'intérioriser;
- **La profondeur:** l'émotion peut être profonde ou pas;
- **La valence (Solomon et Stone, 2002):** valence c'est un terme emprunté de la physique et de la chimie et réfère à la positivité ou négativité d'une émotion. L'aspect de valence d'une émotion est lié à l'utilité. Les émotions négatives créent de la dissatisfaction et les émotions positives créent de la satisfaction ou de l'utilité.

Le comportement des personnes a souvent été décrit par l'utilité. Freud, par exemple, dit que « toute notre activité physique est liée à procurer le plaisir et éviter la douleur ». Conformément à la théorie de l'utilité de Bentham's le plaisir et la douleur offrent de l'utilité positive et négative. Les deux sont comptables en degrés ou quantités (*hedons* pour les unités du plaisir et *dolors* pour les unités de la douleurs) et peuvent être juxtaposés et comparés sur une seule échelle de l'utilité.

Il y a une distinction entre les *émotions* qui sont sur quel'un ou quelque chose : *tu es fâché contre moi, tu jouis de quelque chose, tu regrettes un choix, les dispositions* qui sont passagères et les états qui durent plus longtemps. Roseman et al. a proposé et montré que les émotions peuvent être différenciées en tenant compte de cinq catégories expérimentales: sentiments, pensées, tendances d'actionner, objectifs motivationnels et actions. Le contenu expérimental d'une émotion reflète comment les émotions sont ressenties et ce que elles signifient pour la personne qui les expérimente. C'est la vraie expérience émotionnelle. Du point de vue pragmatique

ça c'est la partie vitale de l'émotion.

Tâchons tout d'abord de voir s'il est possible d'étudier les rapports antonymiques de deux champs sémantiques considérés dans leur totalité. Le *champ sémantique* de G. Ipsen, puis J. Trier et L. Weisgerber, «unité mentale d'un ordre supérieur dans lequel les mots sont placés l'un à côté de l'autre tout à fait précisément d'après leurs *contours sémantiques*, et [...] couvrent de la sorte [...] la sphère en question » (O. Duchacek, 1960) ; c'est plus généralement, le champ des mots qui ont un sens en commun.

Le fait que nous usions conjointement les deux termes, *joie* et *tristesse* ne doit point introduire en erreur. On ne saurait proprement parler de contraires, mais de deux qualités qui s'excluent mutuellement. On peut dire d'un homme qu'il est *grand* et *maigre*, mais dire qu'il est *joyeux* et *triste* serait aussi absurde que de le prétendre *grand* et *petit*.

Ce rapport d'exclusion réciproque instaure entre les deux notions une solidarité ; les deux qualités se repèrent sur un axe commun de part et d'autre d'un point qui marque leur frontière commune.

Pour cerner les champs lexico sémantiques de la *joie* et de la *tristesse*, nous avons analysé du point de vue sémantique un certain nombre de mots que nous avons considérés comme faisant partie de notre champ.

Tabel 1

Seme Lexeme	Intensitate	Durată	Stare	Sentiment	Dispoziție	Dinamism	Interioritate	Profunzime	Valență
joie	+	-	+	+	-	+	-	+	+
enjouement	+	-	-	-	+	+	-	-	+
gaieté	+	-	-	-	+	+	-	-	+
bonheur	++	+	+	+	-	-	+	+	+
béatitude	+	-	+	+	-	-	+	+	+
enchante ment	+	-	+	+	-	-	+	+	+
euphorie	+	-	+	+	-	-	+	+/-	+
extase	+	-	+	+	-	-	+	+	+

ravissem ent	++	-	+	-	-	+	+	+	+
fascina tion	+	-	-	+	-	-	+	+	+
allégres se	+	-	-	+	-	+	+/-	+	+
réjouiss ance	+	-	-	+	-	+	-	+	+
ivresse	+	-	+	-	-	+	+	+	+
jubilati on	+	-	+	+	-	+	-	+	+
plaisir	-	+	+	+	-	-	+	+	+
satisfact ion	+/-	-	+	+	-	-	+/-	+	+
contente ment	+	+	+	+	-	-	+	+	+
félicité	++	+	+	+	-	+	+	+	+
aise	+	-	+	+	-	-	+	+	+
bien aise	-	-	+	+	+	-	+/-	+	+
bien-être	-	-	+	+	-	-	+	+	+
délectati on	-	+/-	-	-	+	-	+	+	+
jouissance	+	-	+	+	-	-	+/-	+	+
exaltati on	+	+	-	+	-	+	+	+	+
liesse	+	-	+	+	-	+	-	+	+
alacrité	+	-	+	-	+	+	-	+	+
hilarité	-	-	+	+	-	+	-	+	+
jovialité	+	+	-	-	+	+	-	+	+
amusemen t	-	-	+	-	+	-	+/-	-	+
aisance	+	-	+	-	-	+	+/-	-	+
volupté	+	-	-	+	+	-	+/-	+	+
plénitude	+	+	+	+	-	-	+	+	+
triomphe	+	-	+	+	-	-	+	+	+
émerveille ment	+	-	-	+	-	+	+/-	+	+
enivremen t	+	-	+	-	-	-	+	+	+
assouvisse ment	+	-	+	-	-	-	+	-	+
exultati on	+	-	-	-	+	+	-	+	+
folichonne rie	+	-	-	-	+	+	+	-	+

Tabel 2

Sense Lexeme	Intensitate	Durată	Stare	Sentiment	Dispoziție	Dinamism	Interioritate	Profunzime	Valență
tristesse	+	-/+	+	+	-	-	+/-	+	-
ennui	+	-	+	+	-	-	+	+	-
chagrin	+	-	+	-	-	+/-	+	+	-
malheur	++	-	+	+	-	-	+	+	-

peine	+	+	+	+	-	-	+	+	-
dégoût	+	-	-	+	-	-	+	+	-
amertume	+	-	+	+	-	-	+	+	-
détresse	+	-	+	+	-	-	+	+	-
anxiété	+/-	+/-	+	-	-	+	-	+	-
inquiétude	-	-	+	-	-	+	+	+	-
fatalité	-	+	+	-	-	-	+	-	-
infortune	-	+/-	+	-	-	-	+	-	-
mésaventure	-	-	+	-	-	-	-	-	-
déplaisir	+	-	-	+	-	-	+	+	-
douleur	+	+/-	-	+	-	-	+	+	-
souffrance	+	+/-	+	-	-	-	+/-	+	-
trouble	+	+/-	+	+	-	-	+	-	-
mécontentement	+	-	+	+	-	-	+	+	-
affliction	+	+	+	-	-	-	+	+	-
insatisfaction	-	-	+	+	-	-	+	-	-
colère	+	+	+	-	-	+/-	+/-	+	-
langueur	-	-	+	-	-	-	+	-	-
désœuvrement	-	+	-	+	-	-	+	-	-
angoisse	+	+	+	-	-	-	+/-	+	-
irritation	+	-	+	-	-	+	+/-	+	-
dépît	+	-	+	+	-	-	+	+	-
désespoir	++	+	+	-	-	-	+	+	-

Sèmes Lexèmes	Intensité	Durée	Etat	Sentiment	Disposition	Dynamisme	Intériorité	Profondeur	Valen ce
jote	+	-	+	+	-	+	-	+	+
enjouement	+	-	-	-	+	+	-	-	+
gaieté	+	-	-	-	+	+	-	-	+
bonheur	++	+	+	+	-	-	+	+	+
béatitude	+	-	+	+	-	-	+	+	+
enchantement	+	-	+	+	-	-	+	+	+
euphorie	+	-	+	+	-	-	+	+/-	+
extase	+	-	+	+	-	-	+	+	+
ravisement	++	-	+	-	-	+	+	+	+
fascination	+	-	-	+	-	-	+	+	+
allégresse	+	-	-	+	-	+	+/-	+	+
réjouissance	+	-	-	+	-	+	-	+	+
ivresse	+	-	+	-	-	+	+	+	+
jubilation	+	-	+	+	-	+	-	+	+
plaisir	-	+	+	+	-	-	+	+	+
satisfaction	+/-	-	+	+	-	-	+/-	+	+

contentement	+	+	+	+	-	-	+	+	+
félicité	++	+	+	+	-	+	+	+	+
aise	+	-	+	+	-	-	+	+	+
bien aise	-	-	+	+	+	-	+/-	+	+
bien-être	-	-	+	+	-	-	+	+	+
délectation	-	+/-	-	-	+	-	+	+	+
jouissance	+	-	+	+	-	-	+/-	+	+
exaltation	+	+	-	+	-	+	+	+	+
liesse	+	-	+	+	-	+	-	+	+
alacrité	+	-	+	-	+	+	-	+	+
hilarité	-	-	+	+	-	+	-	+	+
jovialité	+	+	-	-	+	+	-	+	+
amusement	-	-	+	-	+	-	+/-	-	+
aisance	+	-	+	-	-	+	+/-	-	+
volupté	+	-	-	+	+	-	+/-	+	+
plénitude	+	+	+	+	-	-	+	+	+
triomphe	+	-	+	+	-	-	+	+	+
émerveillem ent	+	-	-	+	-	+	+/-	+	+
enivrement	+	-	+	-	-	-	+	+	+
assouvissem ent	+	-	+	-	-	-	+	-	+
exultation	+	-	-	-	+	+	-	+	+
folichonnerie	+	-	-	-	+	+	+	-	+

Sèmes Lexème	Intensité	Durée	Etat	Sentiment	Disposition	Dynamisme	Intériorité	Profondeur	Va len ce
tristesse	+	-/+	+	+	-	-	+/-	+	-
ennui	+	-	+	+	-	-	+	+	-
chagrin	+	-	+	-	-	+/-	+	+	-
malheur	++	-	+	+	-	-	+	+	-
peine	+	+	+	+	-	-	+	+	-
dégoût	+	-	-	+	-	-	+	+	-
amertume	+	-	+	+	-	-	+	+	-
détresse	+	-	+	+	-	-	+	+	-
anxiété	+/-	+/-	+	-	-	+	-	+	-
inquiétud e	-	-	+	-	-	+	+	+	-
fatalité	-	+	+	-	-	-	+	-	-
infortune	-	+/-	+	-	-	-	+	-	-
mésavent ure	-	-	+	-	-	-	-	-	-
déplaisir	+	-	-	+	-	-	+	+	-
douleur	+	+/-	-	+	-	-	+	+	-
souffranc e	+	+/-	+	-	-	-	+/-	+	-
trouble	+	+/-	+	+	-	-	+	-	-
méconten tement	+	-	+	+	-	-	+	+	-
affliction	+	+	+	-	-	-	+	+	-

insatisfac tion	-	-	+	+	-	-	+	-	-
colère	+	+	+	-	-	+/-	+/-	+	-
languueur	-	-	+	-	-	-	+	-	-
désœuvre ment	-	+	-	+	-	-	+	-	-
angoisse	+	+	+	-	-	-	+/-	+	-
irritation	+	-	+	-	-	+	+/-	+	-
dépit	+	-	+	+	-	-	+	+	-
désespoir	++	+	+	-	-	-	+	+	-

Definițiile lor, ca și diferitele criterii, permit includerea celor 38 de unități lexicale în câmpul semantic al fericirii și cele 27 de unități lexicale în câmpul semantic al tristeții.

Tabele 1 și 2 prezintă unitățile lexicale ale celor două câmpuri semantice divizate în mai multe grupuri care, cu excepția centrelor câmpurilor care cuprind unitățile nemarcate ale câmpului, se organizează în funcție de trăsături distincte ce caracterizează toți membrii fiecărui grup în parte.

Conform analizei noastre putem stabili o statistică a raporturilor antonimice ale celor două câmpuri conceptuale. Statistica noastră ne permite să afirmăm că putem vorbi despre o antonimie și o sinonimie aproximative care se stabilesc între lexeme. Putem vorbi și despre parasinonimie, de exemplu *beatitudinea* nu e mai complicată dar mai simplă decât *fericirea*, nu e o fericire infinită, dar o fericire pacificată. Dar *beatitudinea* se distinge de fericire prin raportul său cu timpul, cum ar zice Spinoza, prin raportul său cu eternitate. Așa cum e ea percepută în timp, fericirea reprezintă schimbare, și «suntem fericiți sau triști dacă ne schimbăm în mai bine sau mai rău». (Spinoza, *Éthique*, V, 39, scolie). Orice fericire e imaginară în acest sens (este imaginația fericirii posibile), dar și reală.

În sens contrar *beatitudinea* ar reprezenta o fericire adevărată, eternă și care se desfășoară nu în imaginația trecutului sau a viitorului ci în necesitatea prezentului. Este mai puțin o altă fericire decât fericirea însăși, trăită și gândită în adevăr: nu este vorba despre imaginația fericirii posibile ci despre

Leurs définitions, ainsi que différents critères, permettent de situer 38 unités lexicales dans le champ de la *joie*, 27 dans le champ de la *tristesse*.

Les tableaux 1 et 2 présentent les membres de ces deux champs divisées en plusieurs groupes qui, à l'exception des centres des champs comprenant les membres non marqués du champ, s'organisent suivant des traits distinctifs caractérisant tous les membres de chacun des groupes.

Après notre analyse, nous pouvons établir une statistique des rapports antonymiques des deux champs conceptuels. Notre statistique nous permet d'affirmer que la catégorie fondamentale des rapports entre les mots de sens contraire est l'antonymie approximative et entre les mots qui ont un sens en commun est la synonymie approximative.

On peut parler d'une para-synonymie entre les unités lexicales. Par exemple la *béatitude* n'est pas plus compliquée mais plus simple que le bonheur; ce n'est pas un bonheur infini, c'est un bonheur pacifié. Mais la *béatitude* se distingue surtout du bonheur par son rapport au temps ou, comme dirait Spinoza, à l'éternité. En tant qu'il est conçu dans le temps, le bonheur est changement, et l'on nous dit «heureux ou malheureux suivant que nous changeons en mieux ou en pire» (Spinoza, *Éthique*, V, 39, scolie). Tout bonheur, en ce sens, est imaginaire (c'est l'imagination de la joie possible), et réel seulement en tant qu'imaginaire. La *béatitude*, au contraire, serait un bonheur vrai, c'est-à-dire éternel (la vérité l'est toujours) et se déployant non dans l'imagination du passé ou

cunoașterea eternă a fericirii reale.

Fericirea, spunea Spinoza reprezintă o împlinire a ființei, o împlinire a dorinței în diversele sale forme. Omul liber recunoaște în dorință un "efort de prezervare în ființă", un dinamism, o "putere de a exista". Când se afirmă această putere se naște fericirea. Fericirea reprezintă ansamblul bucuriilor corporale și spirituale atunci când acestea sunt "adecvate", adică autonome și expresive: plăceri, fericiri estetice, exerciții fizice, cunoașterea reflexivă a naturii și omului. Spinoza propune, în mod contrar, cititorilor săi o cale de acces la *félicité*. Această *jouissance*, calificată ca și *joie concrète*, este atât de justificată încât suscită în noi sentimentul și experiența eternității noastre. Iată de ce, Spinoza poate identifica în mod explicit "béatitude", "liberté" et "salut". Épicure vorbește despre o combinație de *joie tempérée*, de *tranquillité* et d'*autosuffisance*. Conform doctrinei epicuriene, orice absență a durerii cauzează *fericire* și tot ce cauzează *fericire* este *plăcere*.

Problema care se pune cu privire la plăceri este că ele nu sunt profunde pentru că ele trec prin conștient și acolo e finalul. Pentru că fericirea nu durează decât o primăvară pentru a fi fericiți trebuie să știm să ne mulțumim cu puțin. (Epicure / 341-270 avant notre ère).

## CONCLUZII

Am încercat să descriem 65 de substantive de emoție, în franceză, cu ajutorul unui câmp semantic structurat în jurul hiperonimului *sentiment*. Ne-am folosit de antagonismul *fericire/tristețe* pentru a arăta că există un raport evident între cele două noțiuni care se exclud reciproc. Putem vorbi despre un om înalt și frumos dar nu fericit și trist în același timp.

Dificultatea a constat în alegerea sinonimelor și antonimelor corespunzătoare conceptelor de *fericire* și *tristețe* ca și substantive abstracte, cum afirmă N. Flaux, care denotă calități sau procese care nu sunt realizabile fără suport, fără un « subiect ».

de l'avenir, mais dans la nécessité du présent. C'est moins un autre bonheur que le bonheur même, vécu et pensé en vérité: non plus l'imagination de la joie possible, mais la connaissance vrai (éternelle) de la joie réelle. La *joie*, disait Spinoza est l'accroissement de notre être et donc accomplissement du désir en ses diverses expressions, les «affects». L'homme libre reconnaît dans le désir un «effort pour persévérer dans l'être», un dynamisme, une «puissance d'exister». Quand cette puissance est affirmée naît la joie. La joie est l'ensemble des jouissances du corps et de l'esprit lorsqu'elles sont «adéquates», à savoir autonomes et réellement expressives de l'essence de chaque individu : plaisirs, joies esthétiques, souci du cadre de vie, exercices physiques, connaissance réflexive de la nature et de l'homme. Spinoza propose au contraire à ses lecteurs une voie pour accéder à cette *félicité* qu'on appelle aussi bonheur, et qui est la permanence de la joie d'être et d'agir. Cette *jouissance*, toujours qualifiée comme joie concrète, est si justifiée et si réfléchie qu'elle suscite en nous, sans aucune immortalité, le sentiment et l'expérience de notre éternité. C'est pourquoi, en subvertissant le sens des mots, Spinoza peut identifier explicitement «béatitude», «liberté» et «salut».

Épicure défend un mélange de joie tempérée, de tranquillité et d'autosuffisance. Selon la doctrine épicurienne, toute absence de *douleur* cause de la *joie* et tout ce qui cause de la *joie* est *plaisir*.

Le problème qui se pose concernant les plaisirs c'est qu'ils ne sont pas profonds parce qu'ils arrivent chez nous, passent par la conscience et ça c'est le fin. Parce que la joie ne dure qu'un printemps pour être heureux on doit savoir se contenter de peu (Epicure / 341-270 avant notre ère).

## CONCLUSION

Nous avons essayé de décrire 65 noms d'émotion, en français, à l'aide d'un champ

Nu putem vorbi depre fericire dacă cineva nu e fericit. Substantivele de emoție, după cum am văzut în grila semantică, pot exprima o dispoziție, o stare, o calitate și pot fi permanente sau pasagere. Sentimentele, ca și forme culturale, variază conform epocilor și societăților, ele nu sunt de altfel, în mod necesar individualizate pentru că presupun un subiect autonom și cu trăiri interioare.

Onomasiologia promite rezultate noi. Ea ne ajută să vedem structura lexicală a unei singure limbi și face posibilă comparația între diferite limbi pe o bază structurală.

## BIBLIOGRAFIE

- Ducháček, O. (1960), *Le champ conceptuel de la beauté en français moderne*, Opera universitatishrunensis vol. 71, Praha
- Flaux, N. & Van de Velde, D. (2000), *Les noms en français, esquisse de classement*, Paris, Ophrys.
- Guiraud P. (1969), *La sémantique*, Presses Universitaires de France, Paris
- Leeman, D. (1995), *Pourquoi peut-on dire Max est en colère, mais non \*Max est en peur? Hypothèse sur la construction être en N*, Langue française, 105, 55-69
- Mel'èuk I., Clas A., Polguère A. (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Duculot, Louvain
- Ullmann, S. (1952), *Précis de sémantique française*, Francke S.A., Berne

sémantique structuré autour de l'hyperonyme *sentiment*. Nous avons usité conjointement les deux termes, *joie* et *tristesse* pour montrer qu'il y a un rapport évident entre les deux notions qui s'excluent mutuellement. On peut parler d'un homme qu'il est *haut* et *beau* mais pas *joyeux* et *triste* à la fois.

La difficulté a consisté dans le choix des synonymes et des antonymes, *joie* et *tristesse* étant des noms abstraits, comme affirme N. Flaux, qui dénotent des qualités ou des procès qui ne sont pas concevables sans support, sans un « sujet » : il n'y a pas joie si personne n'est joyeux. Les noms d'émotion, comme on l'a vu dans la grille sémantique, peuvent exprimer une disposition, un état, une qualité et peuvent être permanents ou passagères, c'est-à-dire ils sont différents par le degré dans l'aptitude à durer. Les sentiments, en tant que formes culturelles, varient selon les époques et les sociétés; ils ne sont d'ailleurs pas nécessairement individualisés comme tels, car ils supposent un sujet autonome et doué d'une vie intérieure.

L'onomasiologie promet des résultats nouveaux. Elle nous fait voir la structure lexicale d'une seule et même langue et rend possible la comparaison entre différentes langues sur une base structurale.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Ducháček, O. (1960), *Le champ conceptuel de la beauté en français moderne*, Opera universitatishrunensis vol. 71, Praha.
- Flaux, N. & Van de Velde, D. (2000), *Les noms en français, esquisse de classement*, Paris, Ophrys.
- Guiraud P. (1969), *La sémantique*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Leeman, D. (1995), *Pourquoi peut-on dire Max est en colère, mais non \*Max est en peur? Hypothèse sur la construction être en N*, Langue française, 105, 55-69.
- Mel'èuk I., Clas A., Polguère A. (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Duculot, Louvain
- Ullmann, S. (1952), *Précis de sémantique française*, Francke S.A., Berne